

## **РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

**Тема выпускной квалификационной работы:** Перевод с английского языка на русский статей, посвященных шоу бизнесу, с переводческим комментарием

**Автор ВКР:** Бадмаева Ольга Адьяновна

**Научный руководитель ВКР:** к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода Леонович Е.О.

**Сведения об организации-заказчике:** ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

**Актуальность темы исследования:** Актуальность темы обусловлена тем, что сфера шоу-бизнеса сейчас находится на подъеме по всем показателям, что определяет активность наполнения словаря шоу-бизнеса новыми понятиями и терминами: музыкальными терминами, реалиями, аллюзиями, цитатами, а также специальными терминами, связанными с политической и государственной жизнью, названиями политических партий, государственных учреждений, общественных организаций. Новизна большинства понятий и терминов словаря шоу-бизнеса вызывает необходимость их адекватного толкования.

**Цель работы:** выявление способов и специфики перевода терминологии, относящейся к индустрии СМИ и шоу-бизнеса, а также выполнение переводческого анализа самого текста.

**Задачи:**

1. Дать общую характеристику текстам сетевых СМИ, посвященных шоу-бизнесу;

2. Выявить особенности и проблемы, которые возникают при переводе статей сетевых СМИ на тему шоу-бизнеса;

3. Провести стилистический анализ статей Британских интернет-СМИ о музыкальном конкурсе «Евровидение» на английском языке и выявить основные характеристики.

**Теоретическая значимость исследования:** полученные результаты дают представление об особенностях и трудностях перевода текстов сетевых СМИ о шоу-бизнесе, которые могут возникнуть при переводе.

**Практическая значимость исследования:** полученные сведения можно в дальнейшем использовать в качестве материала для лекций и семинаров по рассматриваемой тематике. По данной тематике было сделано несколько публикаций.

**Результаты исследования:** Тексты сетевых СМИ, посвященные шоу бизнесу, содержат признаки публицистического стиля, но в то же время имеют свои характерные черты, связанные с лингвостилистическими особенностями сетевых средств массовой информации. От переводчиков печатных изданий, как и от переводчиков их онлайн-версий, требуется высокий уровень владения словом, знание разговорной лексики, умение привлечь читателей и донести все эмоциональные элементы, умение адаптировать текст под читателя и отредактировать статью. При работе с текстом, посвященным индустрии СМИ и шоу бизнеса, переводчик должен определить лексические и грамматические проблемы и предложить им решение.

**Рекомендации:** Тема изучения перевода статей, посвященных шоу бизнесу обширна и нуждается в дальнейшем систематизированном изучении. Результаты данного исследования могут быть использованы в качестве терминологического словаря по индустрии СМИ и шоу-бизнеса.